

MOBA

OTÁZKY A ODPOVĚDI / QUESTIONS AND ANSWERS

I. KOLO
/ 1ST ROUND

FORMALITY
/ FORMALITIES

PROJEKTOVÁ URBANISTICKÁ SOUTĚŽ
/ URBAN DESIGN PROJECT COMPETITION

BUDOUCNOST CENTRA BRNA THE FUTURE OF BRNO CENTRE

CCEA MOBA

Zaměřujeme se na současné město.

CCEA se podílí na definování středoevropské kultury.

MOBA se věnuje výzkumu, architektuře a vizím měst.

tel.: +420 222 222 521

e-mail: info@ccea.cz

www: ccea.cz | moba.name

STATUTÁRNÍ MĚSTO BRNO

Dominikánské náměstí 196/1

601 67 Brno

tel.: +420 542 171 111

e-mail: informace@brno.cz

www: brno.cz

B | R | N | O

Dotazy byly pokládány v českém a anglickém jazyce a vzájemně přeloženy.

Dotazy v původním jazyce nebyly gramaticky ani stylisticky uprosovány – jsou označeny hvězdičkou (*).

V případě nejasnosti nebo neshody mezi texty je z právního hlediska vždy upřednostněna česká verze.

Questions were asked both in Czech and English language and mutually translated.

The original questions have not been corrected neither grammatically, nor stylistically – they are marked by a star (*).

For legal purposes the text in Czech is to be given priority of interpretation.

OKRUHY OTÁZEK

1.	Kvalifikační kritéria a registrace	3
2.	Jazyk soutěže	5
3.	Odevzdání návrhu	6
4.	Ceny	7

QUESTION TOPICS

1.	Qualification Criteria and Registration	3
2.	Competition Language	5
3.	Submission of an Entry	6
4.	Prizes	7

1. KVALIFIKAČNÍ KRITÉRIA A REGISTRACE

- 1.1 Dočetli jsme se o soutěži Budoucnost centra Brna. Rádi bychom přispěli projektem k této nanejvýš zajímavé otázce městského developmentu. Coby Švýcaři jsme ve vztahu k EU, bohužel, ve speciální situaci. Víte, jestli se můžeme zúčastnit soutěže v rámci bilaterálních dohod s EU <https://en.wikipedia.org/wiki/Switzerland%E2%80%93European_Union_relations>, které by nám dovolovaly účastnit se vnitřního trhu?
- 1.2 Díky za vyhlášení soutěže, mohou se jí účastnit lidé z USA?
- 1.3 Dle kvalifikačních předpokladů, pokud mám bakalářský titul v oboru městského plánování, mám právo účastnit se soutěže? V současnosti studuji magisterský program.
- 1.4 Jsem architekt z Kosovské republiky. Mám zájem zúčastnit se soutěže „Budoucnost centra Brna“. Mohli byste mě informovat o tom, zda se soutěže mohou zúčastnit?
- 1.5 Jsme tým dvou kanadských odborníků zajímající se o účast v soutěži. Já jsem urbanista s bakalářským titulem v oboru architektura a magisterským titulem v městském plánování, můj společník je krajinářský architekt. Rád bych věděl, jestli jsme způsobilí účastnit se prvního kola. V Kanadě není po urbanistech vyžadována žádná autorizace, můj společník je autorizovaným krajinářským architektem.
- 1.6 Chtěl bych si nechat potvrdit, že se architekti ze Severní Ameriky mohou účastnit této soutěže. Jsem autorizovaný plánovač v Kanadě s tituly z oborů architektura a městského plánování. Můj společník je architekt registrovaný v Kanadě. V čestném prohlášení se uvádí, že je nutné prohlásit, že účastník je registrován ve vašem Evropském hospodářském prostoru. Jak máme s tímto naložit? Můžeme dodat doklad o registraci v Kanadě, bude-li to potřeba.

souhrnná odpověď na otázky 1.1 – 1.6:

Soutěž je mezinárodní a otevřená všem profesionálům, kteří jsou oprávněni působit jako architekti nebo územní plánovači dle zákonů příslušného členského státu Evropského hospodářského prostoru – EHP, Evropského sdružení volného obchodu – ESVO a Švýcarska, které má s EU bilaterální dohodu. (V České republice je to dle zákona č. 360/1992 Sb., o výkonu povolání autorizovaných architektů a o výkonu autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě, v aktuálním znění.) Vzhledem k rozdílným právním rámcům v EHP, ESVO a Švýcarsku je postačující, pokud je v týmu právě jeden člen splňující toto

1. QUALIFICATION CRITERIA AND REGISTRATION

- 1.1 We read about the competition for the future of BRNO center. We'd really would like the contribute a project to this most interesting urban development question. We as Swiss are in unfortunately in a special situation with the EU-Membership. Do you know if we can take part at the competition with our series of bilateral agreements with the EU <https://en.wikipedia.org/wiki/Switzerland%E2%80%93European_Union_relations> which allow it also to participate in the internal market. *
- 1.2 Thank you for your announcement of competition, can people from united state participate in this competition? *
- 1.3 According to the Qualification Requirements, if I have the Bachelor's degree in urban planning, do I have the right to participate? I'm currently following the Master's degree. *
- 1.4 I am an architect from Republic of Kosovo. I am interested to participate in the competition "The Future of Brno Centre". Could you please inform me if it is allowed to participate in this competition? *
- 1.5 We are a team of two Canadian professionals interested in participating in the competition. I am an urban designer, with a Bachelor of Architecture and a Master of Urban Design, and my partner is a landscape architect. I would like to know if we are eligible to participate in Round I knowing that in Canada, there is no registration required for urban designers to practice urban design, and that I am not a registered architect but my partner is a registered landscape architect. *
- 1.6 I wanted to confirm that North American designers are permitted to enter this competition. I am a licensed planner In Canada with professional degrees in architecture and urban design. My partner is a registered architect in Canada. I see on the declaration for that you need to declare that you are registered in your European Economic Area. If we are eligible, how would we deal with this? We can provide proof of registration in Canada, if required. *

common answer to questions 1.1 – 1.6:

The competition is international and open to all professionals who are legally able to operate as architects or urban planners pursuant to the laws of the relevant member state of the European Economic Area – EEA, European Free Trade Association – EFTA, and Switzerland that has a bilateral agreement with the EU. (In the Czech Republic it is pursuant to Act no. 360/1992 Coll., on the professional practice of authorised architects and on the professional practice of authorised engineers and technicians in the field of construction, as currently valid.). Due to the different legislative regulation in EEA, EFTA

kritérium. V případě, že nikdo z vás není z EHP, ESVO nebo Švýcarska, musíte se spojit se společností nebo osobou, která toto kritérium splňuje.

-
- 1.7 Sdružení více 1. právnických osob, 2. fyzických osob, 3. právnických a fyzických osob – jaké jsou požadavky na právní formu sdružení (v případě 1, 2, 3)? *

Formy sdružení právnický nebo fyzických osob jsou definované zákonem o veřejných zakázkách 137/2006, pro tuto soutěž není stanovena právní forma tohoto sdružení, ovšem je důležité dodržet kvalifikační kritéria v bodech 4.1 a 4.2 soutěžních podmínek.

-
- 1.8 Chtěl bych se registrovat do soutěže o budoucnosti centra města Brna. Nejsem urbanista a architekt. Ale pouze okován aranžérskou, grafickou a designérskou praxí. Chci podpořit naše nádraží a zároveň vyjádřit možnost mít i to nové. Je mi 50 let a Brno je moje rodné město. *

Soutěž je otevřena pouze pro profesionály v oborech architektury a urbanizmu; je nutné splňovat kvalifikační kritéria uvedená v bodě 4.2 soutěžních podmínek.

-
- 1.9 Je porušením bodu 4.1 soutěžních podmínek, pokud účastník soutěže je zaměstnanec v zaměstnaneckém poměru na stejné fakultě vysoké školy, jako někteří z porotců? *

V bodě 4.1 c) je uvedeno: „...trvalými projektovými partnery, bezprostředními nadřízenými či spolupracovníky osob,...“ Pokud je člen poroty vašim bezprostředním nadřízeným, což znamená vedoucím katedry či ústavu, ve kterém pracujete, nebo spolupracovníkem, tedy pokud spolu vedete ateliér nebo vyučujete předmět, tak byste se soutěže neměli zúčastnit.

-
- 1.10 Děkujeme za registraci našeho týmu. Můžeme dodat jména všech členů týmu až na konci?

Finální seznam účastníků, autorů a spolupracovníků je nutné odevzdat spolu s návrhem v obálce „Autor – I. kolo“. Při registraci stačí zaslat jméno a kontaktní údaje alespoň jedné osoby pro účely komunikace se sekretářem soutěže.

and Switzerland, it is enough to have one member of your team who fulfils this requirement. In case none of you are from EEA, EFTA, or Switzerland, you need to team up with a company or an individual fulfilling this requirement.

-
- 1.7 Association of more 1. entities, 2. individuals, 3. entities and individuals – what are the requirements for the legal form of the association (in cases 1, 2, 3)?

Forms of association of legal or natural persons are defined by the Public Procurement Act 137/2006, for this competition the precise legal form of this association is not determined, however, it is important to be in accordance with the eligibility criteria in Sections 4.1 and 4.2 of the competition conditions.

-
- 1.8 I would like to register for the competition Future of Brno Centre. I am not an urban planner, nor architect. I have experience in decorating and graphic design. I want to support our railway station and the opportunity to have a new one. I am 50 years old and Brno is my hometown.

The competition is open only for professionals in the fields of architecture and urban planning; it is necessary to fulfil the qualification criteria listed in the point 4.2 of competition conditions.

-
- 1.9 Is it a breach of point 4.1 of competition conditions, if a participant is an employee at the same faculty as some of the jurors?

In 4.1 c) it is stated: „...permanent design partners, immediate superiors or co-workers...“ Therefore, if a member of the jury is your immediate superior, meaning the chair of department where you work, or co-worker, meaning that you lead a studio or teach a course together, you should not participate in the competition.

-
- 1.10 Thanks for registering our team. Can we add all the names of the team participants at the end? *

It is required to submit the final list of all the participants together with the competition entry in the envelope “Author – Round I”. For registration a name and contact details of one person for communication purposes with the competition secretary is enough.

2. JAZYK SOUTĚŽE

- 2.1 Umí všichni členové poroty anglicky? Jakým způsobem bude probíhat posouzení českých resp. anglických návrhů dle jazykových dispozic poroty? Bude se překládat kompletní obsah návrhů do obou jazyků? Je možné návrh odevzdat v určité míře dvojjazyčně (popis výkresů, klíčová hesla)? *

Členové poroty umí anglicky. Jednání poroty budou probíhat v anglickém jazyce. V případě potřeby nebo nejasnosti budou na vyžádání porotců na místě přeloženy části návrhu, ať už do angličtiny nebo do češtiny. Kompletní obsah se překládat nebude. Dle bodu 3.4 soutěžních podmínek musí být veškeré části soutěžního návrhu vyhotoveny buď v českém, nebo anglickém jazyce. Zvolte si tedy jeden jazyk, ve kterém návrh odevzdáte. Je přípustné jej v rozsahu dle vlastního uvážení doplnit překladem do jazyka druhého.

2. COMPETITION LANGUAGE

- 2.1 Do all the jury members speak English? How will be the evaluation of the Czech or English competition entries conducted based on the language skills of the jury? Will a complete content of the entries be translated into both languages? Is it possible to submit the design bilingually to a certain degree (drawing descriptions, key words)?

The jurors can speak English. The meetings of the jury will be held in English. In case of need or confusion, parts of the design entry will be translated on the spot, either to English or to Czech. Complete content will not be translated. According to the point 4.3 of the competition conditions, all parts of the competition entry must be submitted either in Czech, or in English language. Therefore, choose one language in which you will submit the entry. It is acceptable to complete the entry by translation to the second language in the extent of your own choice.

3. ODEVZDÁNÍ NÁVRHU

3.1 Chápu-li to správně, musíme náš návrh odevzdat v tištěné formě spolu s portfoliem, CD/DVD a čestnými prohlášeními? Je nějaká možnost jak náš návrh odevzdat v digitální podobě? Obávám se, aby poštovní služba neztratila náš návrh.

Bohužel, vyžadujeme pouze tištěnou verzi. Berte, prosím, v potaz, že návrh musí být doručen do podatelny města Brna (Dominikánské náměstí 196/1, 601 67 Brno) nejpozději v konečný den doručování návrhů do 14:00 hodin na vaši zodpovědnost.

3.2 Musí být nadhledové zobrazení návrhu axonometrické (pokud ano, z jakého úhlu)? Nebo to může být také nadhledová perspektiva 3D modelu?

Vyžadujeme axonometrické zobrazení – úhel je na uvážení autorů. Perspektivní zobrazení nebude důvodem vyloučení ze soutěže.

3.3 Je po týmech postupujících do druhého kola vyžadovaná nějaká další práce? Nebo je odevzdání popsáno na stranách 20-23 zadání jediným rozsahem vyžadovaným touto soutěží?

Odkazujeme na „6.2 Závazné podmínky pro odevzdání návrhu, jeho obsah a závazná grafická či jiná úprava - II. kolo“ soutěžních podmínek – na straně 94 zadání.

3.4 Co přesně je míněno anotací (doc) na straně 22 zadání?

Je to popis idejí návrhu v rozsahu maximálně 1000 znaků včetně mezer.

3. SUBMISSION OF AN ENTRY

3.1 For what I understand, we must submit our works in printed format, together with the portfolio, one CD/DVD and declarations? Is there any possibility to submit our works in an electronic way? I'm afraid that the postal services will misplace the envelope and our submission will be lost. *

Unfortunately, only printed version is required. Please be aware that the proposal has to be delivered to mail room of the Brno Town Hall (Dominikánské náměstí 196/1, 601 67 Brno) at latest on the final day for submission of designs until 2:00 p.m. on your own responsibility.

3.2 Does the overview need to be an axonometric (and if so to what angle)? Or can this also be an aerial perspective of a 3D model? *

We require an axonometric view – angle is up to authors. But a perspective will not be reason to exclude proposal from the competition.

3.3 Is there additional work required for the teams selected to continue to phase II? Or is the submission as described on page 20-23 of THE BRIEF the only submission to be made? *

Please see “6.2 Required conditions for submitting the design, design contents, and required graphic or other formatting – Round II” of competition conditions – to be found on page 96 of the brief.

3.4 What exactly is meant by ‘annotation (doc)’ page 22 - abstract of THE BRIEF? *

It is a description of the idea of the design, in length max. 1000 characters including spaces.

4. CENY

- 4.1 Ceny jsou uvedené po zdanění nebo se po obdržení musí ještě zaplatit daň v České republice?

Odkazujeme na článek 11.5 soutěžních podmínek na straně 97 zadání.

Ceny udělené v soutěži o návrh fyzickým osobám přesahující částku 10.000 Kč budou podle § 36 odst. 2 písm. l) zákona č. 586/1992 Sb., o dani z příjmů, ve znění pozdějších předpisů, sníženy o daň z příjmu ve výši 15 %, která bude vyhlášovatelem dle zákona č. 280/2009 Sb., daňový řád, ve znění pozdějších předpisů, odvedena správci daně. Ceny udělené v soutěži o návrh právnickým osobám budou dle zákona č. 586/1992 Sb., o dani z příjmů, ve znění pozdějších předpisů, vyplaceny v plné výši a zdaněny právnickou osobou samou v rámci řádného daňového přiznání.

4. PRIZES

- 4.1 Is the prize money mentioned after taxes or do taxes still have to be paid over this amount in the Czech Republic. *

See article 11.5 of the competition condition on page 99. Prizes awarded in the design competition to individuals that exceed the sum of 10,000 CZK will be reduced, by income tax to the extent of 15 %, which will be submitted by the announcer pursuant to Act no. 280/2009 Coll., of the Czech tax code to the correct tax administrator. Prizes awarded in the design competition to legal entities will be paid, to the full extent and will be taxed by the legal entity itself within the framework of the regular tax filing.